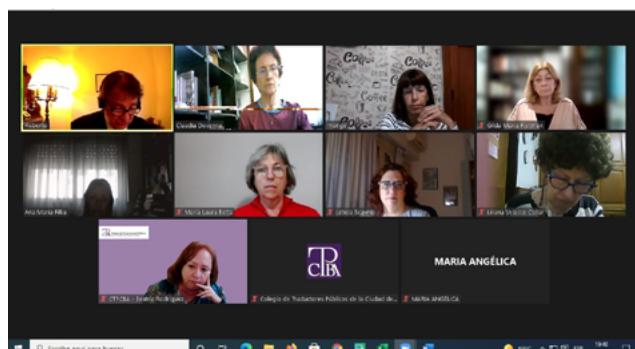




La relectura de la traducción al francés del Código Civil y Comercial de la Nación

Por la Comisión de Idioma Francés



El pasado 16 de noviembre, la Comisión de Idioma Francés tuvo el inmenso placer de contar para su reunión abierta anual con la presencia del traductor público doctor Roberto García Pasquini, quien compartió con los participantes algunas de las experiencias que le deparó su tarea de relector de la traducción al francés de nuestro Código Civil y Comercial, llevada a cabo por las traductoras públicas Beatriz Rodríguez y Alide Drienisnia.

El disertante hizo una clara diferenciación entre la relectura, la revisión y la corrección de un texto, y explicó cuáles fueron los desafíos que le presentó el encarar las tres labores conjuntamente. Detalló la modalidad concreta del trabajo realizado con las traductoras y señaló la envergadura de la traducción de este código, a la que cabe calificar de titánica.

Sin dejar de recordar la importancia que este trabajo tiene para el docente y para el traductor, puso de resalto la escasa difusión que tuvo la obra tanto entre los colegas de idioma francés como en el ámbito académico e institucional.

Todas estas reflexiones estuvieron matizadas por diversas anécdotas divertidas y risueñas, en un marco de distensión y camaradería, que hizo que el encuentro fuera ameno, además de instructivo y enriquecedor.

¡Gracias, Roberto, por tu erudición y tu bonhomía habituales, y esperamos volver a disfrutar de tu sabiduría muy pronto! ■